



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Request for Correction

**ឯកសារដើម**  
**ORIGINAL/ORIGINAL**  
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 14-Jun-2018, 14:51  
CMS/CFO: Sann Rada

Case : 002/19-09-2007-ECCC/TC

To Document No(s):	ERN(s):	Request Date:	Correction Type:
E1/324.1	01482950-01483053	14/6/2018	<input checked="" type="checkbox"/> Change to Original <input type="checkbox"/> Change to Translation <input type="checkbox"/> Reclassification


**Reason for changes:**  
Error in interpretation.


**Details:**  
Correction made:  
-ERN 01483037-01483038, P. 85-86  
The following footer is added to this transcript:  
"Corrected transcript: Text occurring between less than (<) and greater than (>) signs has been corrected to ensure consistency among the three language versions of the transcript. The corrections are based on the audio recordings in the source language and may differ from verbatim interpretation in the relay and target languages."


Filed by: ITU

Approved by Greffier (for originals):

Approved by ITU (for translations):

Signature: 

Signature: 

Signature: 

1 A. The group or the unit meetings were <not> held <regularly> and they varied depending on <the  
2 work plan and> the urgency of the situation. <If it was during> the demanding period, <the workers  
3 would be under observation and criticism> meetings <would be> held, <but the meetings were not  
4 held daily or monthly.> They were held only when needed.

5 [15.28.36]

6 Q. And who actually led the criticism meetings?

7 A. The meetings were held within the group subordinated to the unit. And then instructions were  
8 relayed to us. And that's how the meetings went. And if members <in particular unit> were inactive,  
9 then <> such members were criticised.

10 Q. So the group chiefs or the unit chiefs actually chaired the meetings, or the meetings were held  
11 only amongst the workers?

12 A. It was the unit chief who actually chaired the meeting, and after that the group chief would  
13 reinforce the message from the unit chief. And that's how the reinforcement was processed, that is  
14 from the unit chief to the group chief and to the members of the group <in order to strengthen their  
15 group>. So usually the unit chief would reinforce the message within the unit while the group chief  
16 reinforced such message in the group.

17 Q. And you mentioned about this special unit or "kang karoney" in Khmer; can you elaborate a little  
18 bit further on this type of unit?

19 [15.30.40]

20 A. The word "kang karoney" or special unit was formed and I myself did not understand about the  
21 term that was used. However, members of the unit were those who were alleged of being stubborn  
22 <> or who committed mistakes or who were inactive. So those who were not active in doing their  
23 works or who were considered <inattentive would be> placed into that special unit <so that they  
24 could be more active and committed to the work plan>. That's how I understand it. And the word the  
25 Khmer - the Khmer word that used was "<kang> karoney" or <special>case unit. So for those who  
26 were considered difficult workers were put into that <special>case unit for being tempered.

Corrected transcript: Text occurring between less than (<) and greater than (>) signs has been corrected to ensure consistency among the three language versions of the transcript. The corrections are based on the audio recordings in the source language and may differ from verbatim interpretation in the relay and target languages."

1 Q. And what did they do to those members of the so-called special case unit?

2 A. Workers who were assigned into this special case unit had to work hard as they were being  
3 tempered <or maltreated> as part of the member of the unit. I myself did not belong to the special  
4 case unit but I knew that if workers who were considered inactive would be removed from their  
5 regular group and put into the special case unit, and that they had to work harder in that  
6 special case unit. <When I heard about "kang karoney", I knew immediately that it was a very  
7 tough unit.> So like it or not, if <someone was> considered inactive, <that person> would be  
8 assigned to work in the special case unit and the work condition there was harder than the  
9 regular unit workload.

10 [15.32.57]

11 Q. So the working condition was hardest in the special case unit as they were being tempered  
12 <and maltreated>. Can you elaborate a little bit further on that? <How were those members  
13 treated?>

14 A. I myself was not part of the special case unit, however, I was told about the working condition  
15 of the members in the special case unit. I was told that they had to work hard, much harder. And  
16 if we were to make a mistake, then we would be removed from our regular group and put into that  
17 special case unit. <That was why I said that it was difficult,> and I do not know any further details  
18 regarding the nature of the workload of the special case unit <because I was not a member of  
19 that unit>.

20 MS. SONG CHORVOIN:

21 Thank you, Mr. Witness. Thank you, Mr. President. I conclude my line of questioning. I would like  
22 now -- I would like the Chamber to give the floor to Lead Co-Lawyer <for Civil Parties>.

23 MR. PRESIDENT:

24 The floor is now given to Lead Co-Lawyers to put question to this witness. You may now proceed.

25 [15.34.15]

26 MR. PICH ANG:

Corrected transcript: Text occurring between less than (<) and greater than (>) signs has been corrected to ensure consistency among the three language versions of the transcript. The corrections are based on the audio recordings in the source language and may differ from verbatim interpretation in the relay and target languages."